

parce que ce sont des animaux qui parlent. Cette histoire nous montre que la faim empêche de réfléchir”.

Kolda, Sénégal

Les illustrations sont très belles et abondantes dans cet ouvrage. Les jeunes enfants ont remarqué les images attrayantes de cet album. La conception technique et la composition du texte sont impeccables. Un texte bien rédigé dans des pages savamment illustrées repose le combat classique du “roi de la forêt”-le lion- et du buffle.

Lomé, Togo. CEG-Bé-Attikpa

Ce livre a été présenté, conté et expliqué page par page à des enfants regroupés au sein du club “lecture j’adore”. Tous ont été intéressés par les illustrations qui sont très claires, les textes facilement déchif-

frables même par les élèves de 4-6 ans. Les enseignants et certains parents qui l’ont consulté ont vivement souhaité l’avoir en grand nombre sur le marché.

Chénini-Gabès, Tunisie

Ce conte a été lu et résumé par les élèves un par un sans intervention du maître. Je trouve ce livre intéressant mais malgré ses illustrations parlantes, il y a des mots difficiles. Je propose qu’on les explique en bas de chaque page.



BANDES DESSINEES

4.4 L'ILE AU TRESOR

Robert Louis Stevenson; adapt. Mino Milani; ill. Hugo Pratt.
Casterman, 1988. 127 pages. Origine: Ecosse, Italie.

Le roman de Stevenson, adapté, présenté en bande dessinée ne commence qu’à la moitié de ce livre grand format. La première moitié nous y introduit à travers deux textes (l’un porte sur *L’île au trésor*, l’autre sur la fascination de Pratt enfant pour les pirates), et à travers un riche dossier graphique: aquarelles de Pratt, reproduction d’illustrations de *Book of Pirates* de Howard Pyle et des cartes des cigarettiers Players représentant des marins, enfin (pages 41 à 62), des dessins de navires, de fanaux, de noeuds, de haubanages, de poupes, de pièces d’or, de pavillons... **M**, avec du vocabulaire marin à découvrir.



Ouagadougou, Burkina Faso

Il plaît aux plus grands qui ont lu le roman. Ce type de BD présente des difficultés de lecture. Les pages documentaires ont du succès. Gros succès en consultation sur place chez les adultes.

Bangui, RCA

Les premières pages (5-17) portent des jugements et analysent le roman de Stevenson, ainsi sont-elles difficiles à digérer par les lecteurs du niveau 6ème-4ème. La partie qui va des pages 41 à 64 est très instructive et a rendu service à des élèves de terminale; elle leur a permis surtout d’avoir des notions sur ce qui est de l’époque. Enfin, la bande dessinée elle-même est à la portée des élèves de 6ème à 4ème, elle est claire et bien simple du point de vue du niveau de l’expression. Le récit est passionnant, mais finit très brusquement. Les lecteurs, même plus jeunes, trouvent cette BD très intéressante. Le “lettrage” est perçu comme pas correcte. D’autres lecteurs ont bien compris mais ne l’ont pas trouvé intéressant et ont considéré que l’histoire n’était pas finie: il faudrait la suite, le voyage de retour, le partage du trésor... Un lecteur (en 1ère): “Livre intéressant par son contexte. Grâce à lui j’ai découvert beaucoup de choses qui m’étaient passées inaperçues quand j’ai vu le film; aussi j’ai pu connaître des fanions et tant d’autres choses surtout à propos des pirates.”

Bamako, Mali

Lu individuellement par 8 jeunes entre 14 et 17 ans, qui ont trouvé la lecture difficile, les illustrations barbares et désordonnées. Le gros format fait peur aux enfants, ils ne touchent pas à ce type de livre, ils préfèrent les petits livres avec de jolis dessins. A la question sur l’intérêt du livre, les lecteurs ont répondu par le mutisme.

Kéniéba, Mali

Livre séduisant de par sa présentation, sa belle couverture, le récit vivant et enthousiaste, donnant envie d’aller jusqu’au bout de l’aventure. Il a été raconté et donné à lire à des jeunes de 12 à 16 ans, qui ont aimé l’histoire (ils ont réagi contre la violence des bandits à l’endroit du petit enfant), les gros caractères, les images qui sont excellentes et rendent le texte plus facile. Cependant ils ont eu quelques difficultés dans la lecture des “bulles”. Les 12-13 ans ont eu des difficultés à le lire sans aide. Convient aux jeunes à partir de 14-15 ans. On souhaite qu’il y ait plus de livres de ce genre.

Nara, Mali

Ce livre a paru plus facile à lire que celui en format de roman. Il ressemble à une bande dessinée. Les illustrations sont plaisantes.

Dakar, Sénégal. Centre de sauvegarde Pikine

Les bibliothécaires : dans cette version traduite de l’italien, le plus intéressant reste la présentation : 60 pages illustrées dont une préface à lire absolument. Un très beau livre sur la mer et la marine du 17ème siècle. Pour adolescents, adultes, collectionneurs. Les jeunes (16-17 ans) aiment beaucoup.

Sotouboua, Togo

C’est un album dont la présentation, les illustrations et le contenu ont émerveillé tous ceux à qui il a été présenté et tous ceux qui l’ont consulté sur place. Comme tout le monde s’acharne sur cet album, j’ai décidé qu’il soit consulté sur place par les lecteurs.

Kinshasa, Zaïre. St Joseph/Matonge

Ce livre et la bande dessinée illustrant cette merveilleuse histoire furent parmi les plus réclamés du 4ème envoi. Cela va de soi car ce livre et le roman original ont été présentés aux enfants au moment où la télévision nationale projetaient chaque lundi cette histoire très populaire. Les enfants de 15-16 ans se disputaient parfois pour lire la BD. Certains ont trouvé encombrantes les pages explicatives détaillées du début de la BD. Convient aux enfants à partir de 14 ans.

Mbandaka, Zaïre

“Je me suis identifié au jeune Jim. Ce n’est pas lui qui agissait, c’était moi, ou encore, il était avec moi, j’étais avec lui. Malheureusement, on ne dit pas ce qu’il est devenu avec tout son argent ou encore on peut dire qu’il m’a faussé compagnie depuis qu’il est rentré avec tout cet argent!” (un lecteur, 10 ans). On est plus attiré par la bande dessinée même que par les données introductives conçues pour plonger le lecteur dans la vie des marins. Comme bon nombre de BD, celle-ci nous fait vivre, en compagnie de ses personnages, des aventures émouvantes. (un lecteur de 12 ans et l’animateur)



4.6 TOM-TOM ET NANA. LES CARTABLES DECOLLENT

Jacqueline Cohen, ill. Bernadette Després, Catherine Legrand. Bayard Presse (B.D. Bayard/J'aime lire), 1985. 93 pages Origine : France.

La famille Dubouchon tient, dans la joie et la bonne humeur, le restaurant "A la bonne fourchette". Les péripéties quotidiennes des membres de la famille et des habitués du restaurant sont racontées sous forme de bandes dessinées, dans ce petit album souple, sous couverture glacée, en 9 épisodes de 10 pages chacun pouvant se lire isolément. Les héros principaux, les turbulents et sympathiques Dubouchon Junior, Tom-Tom et Nana, sont entourés d'une joyeuse bande de copains. Humour, situations cocasses sont au rendez-vous, dans le texte comme dans les illustrations en couleurs, où s'exprime une vitalité débordante et communicative. Texte des bulles en écriture cursive assez grosse. **B**, assez familier



Ouagadougou, Burkina Faso

Cette bande dessinée a été très bonne pour les enfants âgés de 6 à 8 ans, car le texte est facile et le dessin amène à comprendre ce qui se passe. Je soulignerai aussi qu'il y a plein d'histoires drôles; plein de choses ont fait rire les lecteurs.

Nara, Mali

Comme les BD de Tintin, les enfants le trouvent intéressant et facile à lire.

Kéniéba, Mali

Lu à 40 jeunes de 13 à 15 ans. Ils ont compris l'histoire et l'ont aimée, mais ils ont eu quelques difficultés: les images, les bulles et l'enchaînement des histoires. 10 jeunes ont pu le lire sans aide, 30 avec de l'aide, 17 ont pu le raconter avec leurs propres mots. Le comportement des enfants du livre est bien différent de celui de nos enfants africains. On aurait aimé que l'auteur mette en scène des enfants africains. Peut être lu à partir de 15 ans.

Dakar, Sénégal. Centre de sauvegarde Pikine

Bien qu'on y montre des immigrés, cette BD reste trop centrée sur les Dubouchon, famille de français moyens. Pour les enfants (10-13 ans), c'est facile à lire: ils ont aimé la grosse bagarre de Noël "parce que chaque enfant est accompagné de son père."

Dakar, Sénégal. Petite école protestante

Cette BD doit être destinée à des plus grands; elle n'a pas beaucoup accroché. Pour la plupart des élèves de grande section, c'était leur première approche d'une bande dessinée et il fallait bien à chaque fois montrer avec le doigt l'image concernée. Elle a par contre beaucoup plu aux maîtresses qui l'ont emmenée chez elles pour faire lire à leurs propres enfants.

Sotouboua, Togo

Ce livre a été étudié avec le club des "Amis du livre" et présenté à un groupe d'élèves du cours élémentaire. Il y ont porté beaucoup d'intérêt, surtout aux illustrations.

Mbandaka, Zaïre

[Dialogue] -On doit se méfier de Tom-Tom et de sa petite soeur, Nana! Ils ont des tours pleins leurs cartables (un lecteur, 14 ans) -Les parents ou les gens peuplant ce monde ne sont-ils pas naïfs ou un peu cloches? Ces enfants seront-ils bien éduqués? (un lecteur, 13 ans) -Tu es naïf toi-même. Tu ne vois pas que ce sont des mensonges qui sont inventés pour amuser les enfants? (un lecteur, 15 ans) -Ce que je retiens le plus dans *Les cartables décollent*, c'est le fait que tout le monde déconne. Tom-Tom et Nana sont formidables! Les enfants et les jeunes le lisent beaucoup. Tom-Tom et Nana, qu'ils connaissent déjà par les numéros de *J'aime lire*, sont leurs vieux amis.



5.5. UN CROCO DANS LA LOIRE

Yvan Pommaux. BD Bayard (Marion Duval; 4), 1988. 46 pages. Origine: France.

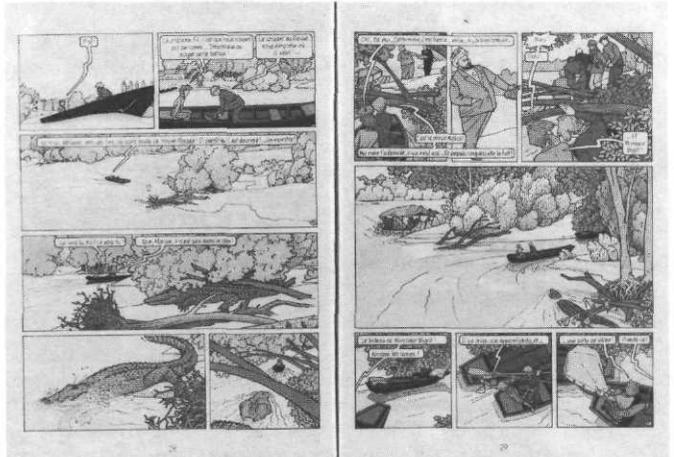
Marion Duval est la jeune héroïne, courageuse et débrouillarde, de cette bande dessinée d'aventures en Touraine. Elle se rend avec son père, journaliste, sur la Loire où un bon vieux Tourangeau a vu... un crocodile! Marion retrouve là son ami Fil, prisonnier d'un méchant prince oriental, venu en France avec crocodiles et panthères... Par le fleuve, Marion et Fil réussissent à échapper à l'affreux garde de corps du prince, et aussi au crocodile, et à obtenir la liberté de leurs parents séquestrés. Des dessins aux traits et au coloriage précis, nets comme ceux de Tintin, racontent parfois l'histoire tout seuls sans besoin de mots, comme dans un film. Le lettrage est bien lisible. **B/M**

Bamako, Mali

Une reliure résistante et une présentation vraiment attirante, avec une très belle image de couverture. C'est un livre passionnant, d'aventures fabuleuses. Pourtant la lecture n'est pas simple, à cause de certains mots. Les illustrations sont époustouflantes, très bien faites; elles amènent de la vivacité et permettent une lecture aisée. Lu individuellement sans difficulté par une quinzaine de jeunes entre 12 et 17 ans, ils l'ont trouvé très abordable et intéressant. C'est des livres comme celui-ci, en bande dessinée qu'ils adorent.

Kéniéba, Mali

Ce livre a été raconté à environ 60 enfants de 10 à 15 ans, faibles en



lecture (un seul a pu lire quelques parties sans aide). L'aspect extérieur du livre les a intéressés. Seulement quelques élèves ont compris l'histoire. Le texte est bien compréhensible, même s'il ne s'agit pas d'une histoire du milieu (par exemple, ils ne connaissent pas la Loire, les noms comme Fil, Marion...). Dans ce livre l'écriture est très petite. Je pense que les jeunes peuvent le lire tout seuls à partir de 15 ans.

Nara, Mali

Livre un peu difficile, cela dû au milieu différent.

Dakar, Sénégal. Bibliothèque enfantine de Diamalaye

Prêté à des enfants et adolescents (10-17 ans). Ils ont aimé l'histoire. Ils ont rencontré des mots difficiles: scarabée, patelin... Trois fiches de lecture sur quatre ont souligné certaines difficultés au niveau du lettrage, quelquefois illisible.

Dakar, Sénégal. Ecole primaire Gibraltar

Les héros: une fillette française élevée par un père seul, plus un bon paysan français. Le méchant: "un potentat oriental", riche, gras, complexe et superstitieux. Le tout: un mauvais cocktail qui ne plaide pas contre la xénophobie. Les enfants (12 ans) ont aimé le plan de Marion pour délivrer son père et les autres. Mot difficile: Ulysse.

Dakar, Sénégal, Ecole franco-sénégalaise du Plateau

Enfants de CM1: "J'aime beaucoup l'histoire et aussi Marion car elle est comique; au début elle m'a fait rire et à la fin j'ai eu un peu peur pour elle mais heureusement cela se termine bien". "Marion est trop coléreuse, mais quand même l'aime bien car elle est intelligente, dynamique et courageuse. Ce que j'aime pas ce sont les dessins. Tous les personnages, gentils ou méchants sont bien placés dans l'histoire. Et surtout ça parle de beaucoup de choses qui existent, par exemple, Loire, Vouvray".

Kolda, Sénégal

Mes petits lecteurs aiment bien les bandes dessinées; celle de Marion Duval est une découverte. L'histoire de Topaze le croco a été moins captivante que les petites astuces de Fil et Marion pour prendre le dessus sur les méchants. Texte bien lisible accessible à partir de 10 ans. Illustrations nettes et belles qui aident à la compréhension du texte.

Sotouboua, Togo

Cette BD a été prêtée aux enfants des classes de 5° et 6° qui l'ont lue avec grand intérêt.

Kinshasa, Zaïre. St Joseph/Matonge

Beaucoup d'enfants n'ont pas compris l'histoire développée dans cette bande dessinée car elle est très occidentalisée. Certains enfants l'ont comprise grâce à un roman et une bande dessinée très populaire au Zaïre parce que d'un auteur zaïrois, Zamenga: *Un croco à Luozi*. L'histoire est presque pareille. Convient aux enfants de 12 ans.

**7.11 MARINE. LA PRINCESSE ENGLOUTIE**

François Corteggiani, ill. Pierre Tranchand. Lombard (Marine, 8), 1990. 48 pages. Origine: France.

Marine est la mascotte d'une bande de pirates pas méchants. Une nuit de grosse tempête une vague emporte la petite fille; elle se réveille au fond de la mer où poissons, pieuvres et hippocampes deviennent ses amis. Les ennemis sont une bande d'affreux squelettes de pirates, et Krabor avec ses troupes de crabes géantes qui attaquent le palais du roi des poissons. L'intrépide Marine est nommée princesse des profondeurs pour les services rendus, et voilà qu'elle commence à manquer d'air et remonte à la surface, pour se réveiller dans son lit, trois jours après avoir été repêchée... Des aventures pour rire, dans la tradition d'Astérix et Mickey; graphisme de bande dessinée classique. Une dizaine d'autres titres dans cette série "Marine". **B/M**

**Ouagadougou, Burkina Faso**

BD sympathique avec une héroïne ingénieuse et volontaire. Beaucoup d'influences de divers contes ("Petite sirène", "Peter Pan") et de dessins animés, même la "Sagrada Familia" en cathédrale sous-marine. Le héros enfant (cf. Yakari) fonctionne et l'univers fantastico-maritime aussi. Le scénario est bien ficelé, les bons, les méchants; rien de très original dans le graphisme non plus (il rappelle *Modeste et Pompon*).

Bangui, RCA

La présentation et l'écriture lisible de ce livre a encouragé les 18 enfants qui ont fait sa lecture et l'ont jugé bon.

Kinkala, Congo

Cette histoire extraordinaire de Marine qui a vécu avec les poissons au fond de la mer laisse perplexes les enfants (7-10 ans), qui se posent

mille et une question, entre autres: comment une personne humaine peut-elle respirer au fond de la mer?, comment peut-il y avoir un dialogue entre les poissons et Marine? comment des squelettes peuvent-ils se mouvoir comme des gens en chair et en os? que s'est-il passé pour que Marine se retrouve brusquement en difficulté de respiration? Pour le responsable, c'est une BD qui a largement plu aux enfants: très bonnes illustrations très nettes, belles couleurs. L'aventure de Marine est extraordinaire mais certains enfants ont compris qu'il s'agissait d'un cas réel.

Abidjan, Côte d'Ivoire

Cette bande dessinée très aquatique s'adresse aux enfants dès 7 ans. Le scénario est alerte et plein d'humour.

Kéniéba, Mali

Mamadou Traoré: Aventure merveilleusement contée avec une bonne mise en page des images. Convient aux lecteurs de 14-15 ans.

Conakry, Guinée

BD accaparée par tous, elle a connu un grand succès. Une excellente histoire.

Nara, Mali

Livre un peu difficile. Intéressant et bien illustré.

Zinder, Niger

Certains lecteurs de 8-10 ans ne comprennent pas très bien les BD. Par contre, la grande majorité s'est familiarisée avec ces albums qu'ils ont l'habitude de voir à la bibliothèque.

Kigali, Rwanda

A été donné pour lecture suivie d'un exposé à des enfants de 10 à 15 ans. Les enfants étaient très curieux de voir les images; ils ont bien présenté texte et illustrations. L'apparence du livre attire déjà les jeunes lecteurs. C'est intéressant, pédagogique même. Le sujet forme le lecteur au courage. Dans les situations difficiles, il ne faut pas désespérer. La providence nous réserve des surprises même au dernier moment, quand on ne s'y attendait plus. Pas de difficultés de texte. Les enfants à partir de 10 ans peuvent le comprendre tout seuls.

Dakar, Sénégal. Bibliothèque enfantine de Diamalaye

Cinq enfants (9-14 ans) à qui ce livre a été prêté, découvriraient pour la première fois Marine. Deux adolescentes, par contre, ont retrouvé avec plaisir une amie bien connue. Ceux qui l'ont lue pour la première fois, ont aimé l'histoire, les expressions souvent pleines d'humour, et ont vécu avec Marine toutes les péripéties de son séjour dans les profondeurs de la mer pour finalement découvrir avec elle qu'ils n'ont vécu qu'un rêve mais ô combien fantastique!

Dakar, Sénégal. Ecole Franco-Sénégalaise Dial Diop

Des enfants de CE2: "Ce qui m'a plu: tout. Mon avis: vous devriez continuer. Le défaut: j'aimerais, à la fin, que ce qui s'est passé ne soit

pas un rêve". "L'histoire me plaît parce qu'elle parle de tout, des pirates, de la mer, des personnes, des poissons". "Cette histoire est bien car j'aime bien les bandes dessinées, les histoires d'animaux. En plus, elle se passe au fond de la mer, ce qui m'intéresse beaucoup. Comme cette petite fille, j'en rêve, je me retrouve au fond de la mer avec les poissons. "

Kolda, Sénégal

Cette bande dessinée a été beaucoup lue par les enfants. Ils adorent

les BD. "Le scénario me rappelle d'autres histoires que ma grand-mère me racontait quand j'étais plus jeune" a dit une lectrice. Les couleurs très vives embellissent les pages du livre. Le dessinateur recrée le mouvement remuant des fonds marins avec adresse et talent. Une bande dessinée superbe.



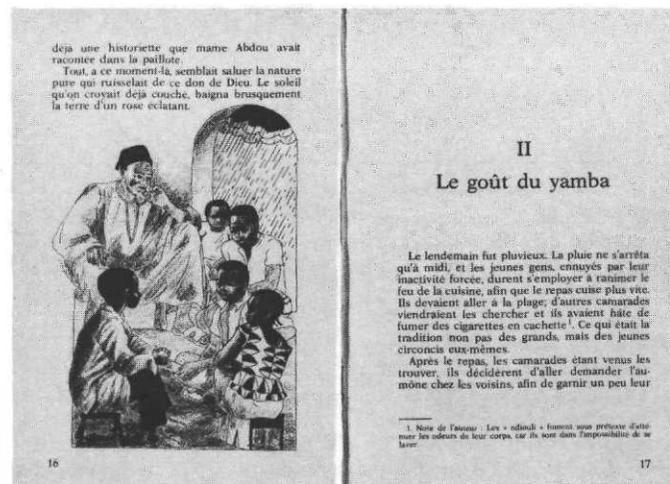
ROMANS ET NOUVELLES

4.2 LE MINEUR DETOURNE

Boubacar Sy. NEA-Edicéf (Jeunesse : série orange), 1988. 127 pages. Origine: Sénégal.

Le roman a pour cadre les "kassacs", cérémonies de chants et de danses que l'on organise pour l'initiation des jeunes circoncis. Au Sénégal, cela se passe dans la rue autour d'un grand feu de bois. Nous sommes à Dakar avant l'Indépendance. Le jeune Abdou veut participer à ces "kassacs" interdits par son grand-père. Il se laisse séduire par des "guides éclairés" qui s'avèrent être des voyous: ce sont les sorties clandestines, les bagarres, bientôt les larcins. Le grand-père, avec sa sagesse indulgente, et la communauté familiale sauront le remettre dans le droit chemin. Un cadre très particulier, des traditions précisément décrites, donnent à ce "roman d'éducation" une tonalité spéciale dont la nostalgie n'est pas exclue, posant à sa manière, même si le récit n'est pas totalement actuel, la question de la délinquance. Quelques illustrations en noir et blanc pour un texte assez dense en petits caractères. Termes en wolof expliqués et notes en pied de page.

M/A



Ouagadougou, Burkina Faso

Un collection à gros succès. Le livre ne reste jamais sur les rayons. Le texte est bien compris à partir du CM². Les enfants aiment bien l'histoire qui tout en restant morale, donne un aperçu du monde de la délinquance. Ils aiment la description du cinéma. Ma critique personnelle: il y a hésitation entre l'emploi des termes oulof expliqués parfois par des notes imprécises et la traduction française; il faudrait prendre un parti et les termes qui ont un équivalent français approprié devraient être choisis, car ils sont intelligibles par les enfants de n'importe quelle ethnie. Le processus d'initiation et les rapports entre les divers groupes de classes d'âge restent flous. Bonne illustration; personnages vivants. Le titre sonne mal.

Brazzaville, Congo

Le jeune lecteur (14 ans) n'est pas parvenu à résumer le livre, à dégager une synthèse claire. Les lecteurs ne sont pas habitués à lire des romans et ils semblent avoir des difficultés à fixer durablement leur attention, surtout quand il y a plus de textes que d'images.

Kéniéba, Mali

Livre passionnant pour les jeunes qui ont l'âge du héros. Récit assez simple avec un style vivant. Ce livre prouve une fois de plus la bonté africaine, la sagesse des aînés, des anciens qui ont toujours admis qu'un homme est amendable. Le sujet est intéressant, car il retrace les péripéties d'une éducation. Lu par 17 jeunes de 15 et 16 ans, qui ont compris l'histoire (neuf sont parvenus à raconter l'histoire avec leurs propres mots). Certains se sont identifiés à Abdou (nom bien connu dans notre milieu): c'est dire qu'ils n'étaient pas totalement dépayés. Certaines illustrations sont floues. Convient aux jeunes à partir de 15 ans.

Nara, Mali

Livre un peu difficile pour les enfants, car il décrit un milieu et des coutumes peu familiers pour eux.

Dakar, Sénégal. Centre de Sauvegarde Pikine

Pour les bibliothécaires, c'est une gentille petite histoire, éducative, présentant un problème très actuel avec un bref aperçu de certaines traditions. Trop d'emprunts au wolof: chercher des explications toutes les deux lignes lasse le lecteur non sénégalais. Portraits des jeunes noirs très acceptables. Ils ne sont pas présentés avec des traits trop caricaturaux. Avis des enfants (entre 12 et 16 ans): les plus grands aiment la partie où paraît l'influence du Coran; les plus petits préfèrent l'épisode avec les poules et regrettent que le vol du vélo reste impuni.

Sotouboua, Togo

Les enfants ont émis le voeu de retrouver ce roman sous forme d'album en couleur.

Kinshasa, Zaïre. St Joseph/Matonge

Ce roman a été donné à lire aux enfants de 3^e et 4^e secondaire: 6 élèves l'ont lu et l'ont présenté à leurs collègues de classe lors des exposés. Beaucoup d'enfants n'ont pas trouvé l'histoire intéressante. Néanmoins, le problème de la sauvegarde des traditions a attiré l'attention de certains d'entre eux. Il s'en est suivi un débat très animé. Convient aux jeunes de 16 ans.

Mbandaka, Zaïre

"Souvent, ce sont les grandes personnes qui nous induisent en erreur. Grâce à la bonté et à la sagesse du Grand-père, Abdou est sauvé et Ngala lui-même détourné de la mauvaise voie!" (un lecteur, 16 ans). "Les parents aussi doivent comprendre les enfants. Grand-père n'avait pas à priver ses petits-fils de ces plaisirs que les soirées africaines offrent aux enfants. Les films, les danses, les spectacles... c'est pour et propres aux enfants, non!" (un lecteur, 18 ans) "Très fatigante au début, la lecture devient plus fluide vers le milieu du roman. On y retrouve ce que nous vivons, on y reconnaît les habitudes de nos milieux et l'on s'imagine facilement la suite des événements" (un lecteur, 17 ans). Ceux qui ont eu le courage et la patience de le lire ont été récompensés par les tableaux de l'innocence juvénile qui y coulent, s'y succèdent. Malgré le débit de son début qui, avec des descriptions monotones, fait penser à un manuel de sociologie ou d'anthropologie, le livre attire le plus par le fait que les jeunes s'y retrouvent et s'identifient très facilement aux personnages peuplant ce microcosme. Un livre pour adolescents!

